

# الاسم الموصول في اللغتين العربية والإنجليزية (دراسة تحليلية تقابلية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جو كجاكرتا لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضعته

أينتين مرنتيكا

٢٠١١.٢٩٥

تحت إشراف

دكتور اندوس هشام زيني الماجستير

شعبة اللغة العربية وأدبها  
كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جو كجاكرتا  
٢٠٠٥

## الشعار والإهداء

### الشعار

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّمِ لِسَانِ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيًّا  
وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ (النحل: ١٠٣)

Dan sesungguhnya Kami mengetahui bahwa mereka berkata: "Sesungguhnya Al Qur'an itu diajarkan oleh seorang manusia kepadanya (Muhammad)". Padahal bahasa orang yang mereka tuduhkan (bahwa) Muhammad belajar kepadanya bahasa 'Ajam, sedang Al Qur'an adalah dalam bahasa Arab yang terang.

### الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

! أبى وأمى الكريمين

! وإلى أخواتي وإخواني المحبوبين

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## **NOTA DINAS PEMBIMBING**

Jogjakarta, 08 Juli 2005

Kepada Yth.  
Dekan Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga  
di Jogjakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : **Entin Marantika**

NIM : **00110295**

Fak./Jur. : **Adab/BSA**

Judul Skripsi : *Al-Ismu Al-Maushul fi Al-lughataini Al-Arabiyyah wa Al-Injiliziyyah (dirasah tahliliyyah taqabuliyah)*

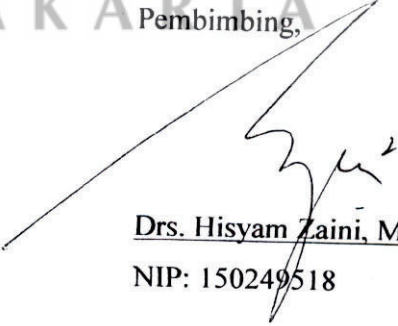
maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

Pembimbing,

  
Drs. Hisyam Zaini, M. A

NIP: 150249518



## PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

الاسم الموصول في اللغتين العربية والإنجليزية

(دراسة تحليلية تقابلية)

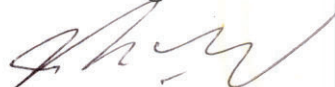
Diajukan Oleh :

Nama : Entin Marantika  
N I M : 00110295  
Program : Sarjana Strata 1  
Jurusan : B S A

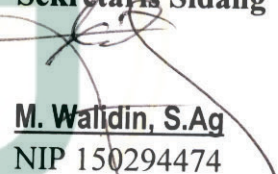
telah dimunaqasyahkan pada hari **Rabu, 27 Juli 2005** dengan nilai : **A** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

**Panitia Ujian Munaqasyah,**

**Ketua Sidang**

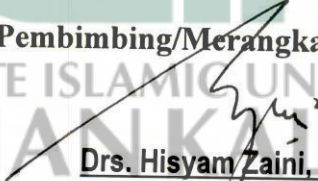
  
**Dr.H.A Abdul Syukur, M.A**  
NIP 150169766

**Sekretaris Sidang**

  
**M. Walidin, S.Ag**  
NIP 150294474

**Pembimbing/Merangkap Penguji**


STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

  
**Drs. Hisyam Zaini, M.A**  
NIP 150249518

**Penguji I**

  
**Dr. Alwan Khoiri, M.A.**  
NIP 150235858

**Penguji II**

  
**Drs. Sutaryo**  
NIP 150215880

Yogyakarta, 1 Agustus 2005, Jam 12:45 PM

Dekan Fakultas Adab



  
**Drs. H.M. Syakir Ali, M.Si**  
NIP. 150178235



## ABSTRAKSI

Bahasa sebagaimana umumnya dipahami merupakan alat komunikasi yang digunakan manusia untuk menyampaikan gagasan, keinginan dan tujuannya. Melalui bahasa manusia bisa saling memahami satu sama lain, mengerti apa yang diinginkan orang lain dan akhirnya sampai pada maksud penggunaannya. Dalam proses komunikasi itu orang yang bertutur (dalam bahasa lisan) dan penulis (dalam bahasa tulis) tentu membutuhkan orang lain yang bisa memahami apa yang disampaikan, sehingga proses dialogis terjadi antara mereka. Atau dengan kata lain, sebuah bahasa bisa berfungsi sebagai alat komunikasi jika ada penggunaannya dan digunakan oleh beberapa orang dimana mereka bisa saling memahami satu sama lain dengan bahasa yang digunakannya itu. Maka bahasa adalah milik sekelompok orang yang mempunyai kesepakatan bersama atas bahasa tersebut (*konvensional*).

Oleh karena kehidupan manusia dan masyarakat yang majemuk dan terus berkembang, bahasa pun memiliki ragam dan bentuk yang bermacam-macam. Masing-masing orang yang hidup dalam lingkungan atau tempat tertentu menggunakan bahasa tertentu, yang dengannya mereka bisa saling memahami. Di Eropa misalnya, kita menemukan bahasa Inggris, Jerman, Perancis, Belanda dan yang lainnya. Demikian juga di Asia terdapat bahasa Indonesia, Cina, Jepang dan sebagainya. Sedangkan di Timur Tengah Bahasa Arab menjadi mayoritas, meskipun dengan dialek yang berbeda-beda. Dan masih banyak lagi bahasa lain di dunia yang digunakan oleh kelompok tertentu dalam kehidupan mereka.

Masing-masing bahasa, baik yang disebut di atas maupun tidak, memiliki kaidah tersendiri dalam pembentukannya. Namun seringkali kita temukan adanya kemiripan bahkan kesamaan antara bahasa yang satu dengan yang lain dari segi struktur. Dalam bahasa Arab misalnya, dengan kaidah *nahwiyah* sebagai kaidah gramatikalnya, dikenal istilah *isim maushul*. *Isim maushul* sendiri mengandung arti suatu *isim* yang menunjukkan sesuatu tertentu (manusia, hewan, tumbuhan atau benda yang lain) dengan diikuti kalimat setelahnya (*shilah*) yang mengandung *dhamir* sesuai dengan isim maushul itu sendiri. Isim maushul dalam hal ini bisa berfungsi sebagai subjek langsung, objek langsung atau menjelaskan subjek atau objek yang jatuh sebelumnya, atau mungkin hanya sebagai keterangan seperti ketika posisinya sebagai *majrur*. Sebagaimana bagian lain dalam kaidah bahasa Arab, *isim maushul* juga memiliki ikatan yang kental dengan penggunaan *dhamir* (kata ganti), *fi'il* (kata kerja), *fa'il* (subjek) dan *maf'ul* (objek). Berubahnya sesuatu yang ditunjuk dari *mudzakar* (laki-laki) ke *mu'annats* (perempuan), *mufrad* (tunggal) ke *mutsanna* (dua) atau jamak, berakal maupun tidak, menyebabkan *isim maushul* yang harus digunakan juga ikut berubah. Yang termasuk *isim maushul* tersebut adalah *الذي، اللذان-الذين، التي، اللتان-اللتين،*

*الذين، اللواتي-اللات-اللائي، الألى، من، ما، ذا، ذو، أي، أل.*

Dalam bahasa inggris pun kita temukan adanya struktur bahasa yang mirip dengan bahasa Arab. Struktur yang dimaksud adalah *relative pronoun* (termasuk

di dalamnya adalah *who, whom, whose, what, which, that*) dan *relative adverb* (*where, when* dan *why*), dimana yang pertama merupakan kata ganti yang digunakan untuk menggantikan subjek atau objek yang terletak sebelumnya, sedang yang kedua adalah kata keterangan yang berfungsi sebagai penghubung dalam kalimat dan berfungsi sebagai kata ganti keterangan. Dalam susunan bahasa Inggris, kedua struktur ini sama-sama digunakan untuk menghubungkan dua kalimat yang memiliki unsur yang sama menjadi satu kalimat dengan cara membuang salah satu unsur tersebut dan digantikan oleh kata penghubung ini. Penggunaan kata penghubung ini juga berbeda-beda sesuai dengan yang digantikannya, apakah manusia, hewan, tempat, waktu dan berakal atau tidak. Kata penghubung ini membentuk anak kalimat dalam kalimat utama, yang mirip dengan *shilah* dalam *isim maushul*, yang dikenal dengan istilah *adjektive clause* atau *relative clause*.

Sampai di sini, setidaknya kita menemukan adanya kemiripan antara bahasa Arab dan Inggris dari segi strukturnya, yang dalam hal ini adalah *isim maushul* dalam bahasa Arab, *relative pronoun* dan *relative adverb* dalam bahasa Inggris. Kemiripan itu minimal kita temukan dalam kata yang ditunjuk oleh masing-masing kata tersebut. Terlebih lagi kemiripan itu terasa ketika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, dimana sama-sama mengandung arti "yang" atau "yang mana". Dan inilah yang membuat peneliti ingin meneliti lebih jauh sisi persamaan dan perbedaannya dari sisi bentuk dan fungsinya dalam kalimat.





## كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا من يهد الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. فيحسن بي في هذه الفرصة أن أشكر شكرا جزيلا على أساتذتي الفضلاء وأخص بالذكر منها:

١. السيد الجليل الدكتور اندوس محمد شاكر علي الماجستير عميد كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.
  ٢. فضيلة الأستاذ الدكتور اندوس هيشام زيني الماجستير الذي بذل جهده الكريم بالإشراف فضلا عن توجيهاته وإرشاداته في إتمام كتابة هذا البحث.
  ٣. فضيلة الأستاذ الدكتور اندوس حبيب الماجستير كمشرف الباحثة الأكاديمي على جميع إشرافه.
  ٤. جميع محاضري جامعة سونن كاليجاكا جو كجاكرتا وخاصة محاضري كلية الآداب وموظفيها الذين بذلوا سعيهم الكريم لأجل أهيمتي منذ دخولي في هذه الكلية إلى أن أتم دراستي فيها.
  ٥. والأخص والدي ووالدي حفظهما الله اللذين بذلا جهدهما في سبيل إسعادي وترغيب نفسي في العلوم منذ طفولي إلى الآن، وإخوتي تشارلي ولسا وأنكا وريكي وريكو على جميع تشجيعهم.
- ومن لن أستم في انتظاره، وهو من سيكون لي شجرة تظلني من حرارة الشمس ونارا تسخني من برد الهواء.

٦. ومن لا ينسى صديقي هاديا رزاني كـمـحـقـق هـذا البـحـث، وأصـحـابـي فـي مـسـكـن "أوليا" و"أم الميزان": زمرة وليا وفور وأعضاء وحدة الطلبة الإسلامية (HMI MPO) وأصحابي في KKN وجميع طلاب قسم اللغة العربية وأدبها وخصوصا للسنة ٢٠٠٠ ، وأصدقائي بمعهد أندونج: بينتورو وإيوان وأميك وأن وكامل وهداية وبويونج وداني وأيين. ومن لم يزل بنصائحـه أبه سورت وسيدة بين وبصري وعزيز. وزملائي في مسجد "أنوار رشيد" : أندري وأفري وأرمان ورودي وغيرهم، أختي داوي وريري وجميع من يحنني على كتابة هذا البحث.

أخيرا، أقول أنني لا أستطيع أن أجزي جزاء وفقا لمساهماتهم الوافرة في إتمام هذا البحث. فلا أستطيع أن أقدم شيئا إلا أن أدعو الله أن يتقبل أعمالهم الخالصة لوجهه الكريم. ويجزيهم أحسن الجزاء.

جو كجاكرتا، ٨ جولي ٢٠٠٥

الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	الشعار والإهداء
ج.....	صفحة الموافقة
د.....	التجريد
و.....	كلمة شكر وتقدير
ز.....	محتويات البحث

### الباب الأول : مقدمة

أ.....	أ. خلفية البحث
ب.....	ب. رمز البحث وتحديده
ج.....	ج. أغراض البحث
د.....	د. التحقيق المكتبي
ه.....	ه. منهج البحث
و.....	و. الإطار النظري
ز.....	ز. نظام البحث

## الباب الثاني : الاسم الموصول في اللغة العربية

- الفصل الأول : مفهوم الاسم الموصول في اللغة العربية..... ١٠
- الفصل الثاني : صيغة الاسم الموصول في اللغة العربية ..... ١٣
- الفصل الثالث: وظيفة الاسم الموصول وأحواله في اللغة العربية ..... ٢٣

## الباب الثالث : الاسم الموصول في اللغة الانجليزية

- الفصل الأول: مفهوم الاسم الموصول في اللغة الانجليزية ..... ٣٣
- الفصل الثاني : صيغة الاسم الموصول في اللغة الانجليزية..... ٤٠
- الفصل الثالث : وظيفة الاسم الموصول وأحواله في اللغة الانجليزية .. ٥٠

## الباب الرابع : دراسة تحليلية تقابلية في الجملة الموصولة بين

اللغة العربية واللغة الانجليزية.

- الفصل الأول : التقابل في الأسماء الموصولة من جهة الصيغة ..... ٥٤
- الفصل الثاني : التقابل في الأسماء الموصولة من جهة الوظيفة ..... ٥٨
- الفصل الثالث: تحليل الأسماء الموصولة من جهة التشابه  
والاختلاف ..... ٦٠

- ٦٦ ..... الباب الخامس: الاحتتام
- ٦٩ ..... ثبت المراجع
- ٧٢ ..... ترجمة حياة الباحثة

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

عرف وردوغ (Wardhaugh) اللغة في كتابه *Introduction to Linguistic* بأنها نظام رموز صوت يفهم به الإنسان بعضهم بعضا عند الكلام.<sup>1</sup> فعلى هذا التعريف نعرف بأن اللغة أهمية خطيرة في حياتهم. وكانت تلعب دورا عظيما في حياة الأمم باعتبارها وسيلة الاتصال الصائبة للاتحاد بين أفراد الأمة أو الجماعة. واللغة على كل حال روح الأمة. وهي وسيلة عظمى لضم صفوف الأمة الواحدة. وأنها وسيلة لتعبير عما يفكر فيه الإنسان وآلة لتقديم ما خطر في ذهنه حتى تكون وسيلة التفاهم بين أفراد الجماعة الواحدة. وهناك كثير من الباحثين الذين يهتمون باللغة كل الاهتمام سواء أكانت من موضوعها أم تطورها أم استعمالها في حياة الأمم منذ نشأتها في العالم. وإنما يدل ذلك على أن اللغة مهمة جدا لكل إنسان في حياتهم الاجتماعية، وأنها مرآة الأمة المرجوة لإعلانهم وإظهارهم من التخلف والذلة والجهالة.

<sup>1</sup> Wardhaugh, *Introductions to Linguistics* (USA: MC Graw Hill, ١٩٧٢), h. ١٩٩

وقد عرفت أن هناك لغات شتى منتشرة في أرجاء العالم.<sup>٢</sup> وإضافة إلى أن اللغات مختلفة فإنه يوجد التشابه بين اللغات يؤسس التاريخ، كما قال عالم لغوي من إيطاليا Trombetty إن أصل جميع اللغات في هذا العالم لغة واحدة،<sup>٣</sup> وانقسمت في نشأتها إلى لغات عديدة بخصائص علم الأصوات والمفردات.

انطلاقاً من الشرح السابق فتحاول الباحثة أن تدرس في هذا البحث لغتين من اللغات بتشابههما واختلافهما. وتلك اللغتان هما اللغة العربية من بدائية اللغة السامية واللغة الإنجليزية من بدائية اللغة الهندي الأروبية. فهما نوعان من لغة حية توجد في هذا العالم. وفي أفريقيا الشمالية نجد مجموعة اللغة أفرو آسياتكية (Afro-Asiatik). ولهذه المجموعة خمسة فروع وهي اللغة السامية والمصرية وهمجية وكسطيقي وشد. وتتفرع السامية إلى لغات عديدة، مثل العبرية و الأكادية والأرامية والفينيقية والعربية والحبشية المعاصرة.<sup>٤</sup>

ومن الواقع أن تطورت اللغة العربية تطوراً واسعاً. حدث هذا التطور بانتصار العرب على أفريقيا الشمالية وبعجى الإسلام بوصفه ديناً متحركاً. فيفهم إذن أن اللغة العربية تحتل مكانها الهام في عالم الإسلام وحضارته. واشتد همها اعتباراً من أن كلام الله ينزل بهذه اللغة. ولذا على المسلمين بهذا الحق أن يفهموا كلامه، وفهم كلامه يعني فهم اللغة العربية.

تعتبر اللغة العربية وسيلة الاتحاد بين المسلمين وقد أصبحت هي في بعض أوساط المسلمين مقياساً للحكم على أحد لتفقه في العلوم الدينية.

<sup>١</sup> Umar Asasuddin Sokah, *Problematika Pengajaran Bahasa Arab dan Inggris Suatu*

*Tinjauan dari Segi Metodologi* (Yogyakarta : CV Nur Cahaya, ١٩٨٧) h. ٧٦

<sup>٢</sup> Mario Pei, *The History of Language*, J.B. Lippincott Company, Philadelphi and New York, p; ٣٥٧

<sup>٤</sup> Ohoiwutan, *Sosio Linguistik* (Jakarta : Kesaint Blanc, ١٩٩٧), h. ٢٧.



وإذا خطب أستاذ مثلا عما يتعلق بالإسلام دون أن يشدد ويتم خطبته بدليل عربي فلا تعدد حسنة. وعلى هذا نقول إن موقع اللغة العربية مهم وهي مقدسة (*sacred language*) لدى الإسلام والمسلمين.

أما اللغة الإنجليزية فهي فرع من الهندية الأوروبية التي تندرج تحت مجموعة اللغة الألمانية البدائية (*proto-germania*) ولاحتوى علي اللغة الإنجليزية فحسب بل هناك عديد من اللغات الأخرى. ومن أنواعها على النحو: اللغة الألمانية والهولندية والفرنسية والسويدية والدينماركية. وكان معظم الناس يتكلمون باللغة الإنجليزية. فلا عجب أن وزارة التربية والتعليم بإندونيسيا تجعل اللغة الإنجليزية كاللغة الأجنبية الأولى التي ندرسها في المدارس والجامعات، وذلك يعنى أنه على كل تلميذ أو طالب أن يتبعها وينجح في دراستها.

واللغة الإنجليزية هي إحدى اللغات المستعملة في أرجاء العالم، وهي اللغة لاتحاد جميع البلاد في هذا العالم بخلاف اللغة الأخرى. وبالرغم من ذلك فإنها مفتاح آفاق العالم كما أنها مستعملة في الأمور الحيوية ومنها: الأمور المهنية والثقافية والاجتماعية ونحو ذلك. فتكون في أعلى مقام من الحضارة الإنسانية العظيمة.

ولكل من اللغة العربية واللغة الإنجليزية قواعد وعناصر اللفظ والمعنى ومتممتان بعلامات القراءة التي تسمى باللغة الصوتية (*Phonetic Language*). وظهر وفاق وتشابه بين اللغتين مع بقاء الاختلاف بينهما الذي لم يزل يجرى إلى زمننا الحاضر.

نظرا إلى أهمية هاتين اللغتين في الخطاب الإسلامى رأت الباحثة صحة وصلاح محاولة التقابل بين اللغة الإنجليزية والعربية. فدراسة تحليلية تقابلية هي إحدى الإجابات الحسنى في حل مسألة تعليم اللغة الأجنبية التي ظهرت منذ

سنة ١٩٦٠م تقريبا حيث سهم فيه سهم كبير حتى يومنا هذا. واعتبر في هذا البحث أن لغة الأم هي اللغة الأولى واللغة الأجنبية كاللغة الثانية. ونؤكد القول مما سبق بأن للغة العربية والإنجليزية اختلافات معينة رغم أن توجد بينهما المساواة أو التشابه. ومما اجتمعت فيهما المساواة أو التشابه هو وجود الأسماء منها: اسم الإشارة واسم الضمير واسم الموصول. وتعين الباحثة في هذا البحث الاسم الموصول حيث تعرف في العربية وظائفه كالفاعل أو المفعول، للعاقل ولغير العاقل، للمفرد ولغيره، للمذكر والمؤنث. فاستعملت للعاقل كلمة "من" وغير ذلك من الاسم الموصول الخاص والمشارك، واستعملت كلمة "ما" وغيرها لغير العاقل من غير أن تفرقا بين الأفراد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث. أما الإنجليزية فاستعملت كلمة *who*, *whom*, *whose* للعاقل، وكلمة *that*, *whose*, *which* لغير العاقل. وبدى الاختلاف بينهما كلما لم تختلف ألفاظ أو صيغة الموصول للنوع والعدد في الإنجليزية مهما اختلفت في العربية. وليس ذلك إلا بتحكمي اللغة. وزاد هذا التشابه كلما نتأمل أنه مستعمل في الجملة لدى اللغتين كفاعل أو مفعول مع الاختلاف فيه.

هذا، قد شرحت الباحثة حالة الاسم الموصول في اللغتين العربية والإنجليزية إجمالاً. وتريد بها هنا البحث التفصيلي ولا سيما أنه أي الاسم الموصول مستعمل في أحوال كثيرة عند الكتابة والكلام. ومن المهم إذن فهم استعماله بأن يصح في الترجمة وتقديم الرأي والإنشاء، وذلك هو مما أعجبت منه الباحثة للبحث في الاسم الموصول بمقارنته في اللغتين العربية والإنجليزية.

## ب . رمز البحث وتحديد

قبل تقديم رمز البحث أرادت الباحثة أن تبين أولاً عنوان هذا البحث. وكان عنوان البحث هو اسم الموصول في اللغتين العربية والإنجليزية. وهذا البحث ينحصر على صيغة الاسم الموصول في اللغتين ووظيفته ووجوه التشابه والاختلاف بينهما.

فالدراسة التقابلية في اسم الموصول بين اللغتين التي ستبحث فيها الباحثة لا تتجاوز عن عدة نواح وهي من ناحية الصيغة والوظيفة ووجوه التشابه والاختلاف في استعمال الاسم الموصول في اللغتين. أما رمز البحث الذي عين لهذا البحث فهي:

- ١ . ما هي صيغة الاسم الموصول في اللغة العربية والإنجليزية؟
- ٢ . ما هي وظيفة الاسم الموصول وأحواله في اللغة العربية والإنجليزية؟
- ٣ . كيف كانت وجوه التشابه والاختلاف في الاسم الموصول في اللغة العربية والإنجليزية.

## ج . أغراض البحث

انطلاقاً من المسائل المذكورة فأغراض هذا البحث هي:

- ١ . معرفة صيغة الاسم الموصول في اللغة العربية والإنجليزية.
- ٢ . معرفة وظيفة الاسم الموصول وأحواله في اللغة العربية والإنجليزية
- ٣ . معرفة وجوه التشابه والاختلاف في الاسم الموصول في اللغة العربية والإنجليزية.



### د . التحقيق المكتبي

بعد التصفح على الكتب والبحوث، على مدى ما عرفت الباحثة، فلم توجد البحوث العلمية عن الاسم الموصول في اللغة العربية واللغة الإنجليزية، وعلى الأخص في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية. وبالرغم من أن هناك دراسة عن الاسم الموصول في اللغة العربية واللغة الإنجليزية إلا أنها لم يوجد بينها بحث خاص متعلق بتشابهه واختلافه في هاتين اللغتين. وأما الكتب الباحثة فيه هي "القواعد الأساسية للغة العربية" لأحمد الهاشمي و"جامع الدروس العربية" لمصطفى الغلاييني و"موسوعة النحو والصرف والإعراب" لأميل بديع يعقوب و *Grammar English; Modern English* و *Betty — Understanding and Using English Grammar* و *Marcella Frank* و *Schramper Azar* والكتب الأخرى المتعلقة به. فهذا الأمر هو الذي يدفع الباحثة إلى أن تبحث فيه على سبيل الخاص تحت الموضوع "الاسم الموصول في اللغة العربية واللغة الإنجليزية"، مع أن تستند الباحثة عند بحثه إلى الكتب المذكورة.

### هـ . منهج البحث

تستعمل الباحثة في هذا البحث المنهج التقابلي، وهو موازنة النظام اللغوي بين اللغتين المختلفتين، مثل النظام النحوي في اللغة العربية و المالزية. ويهتم التحليل التقابلي ببيان أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية.<sup>٥</sup> وكما أن شرح مرتون أن المنهج التقابلي هو موازنة الجمل والأساليب بين اللغتين المختلفتين.<sup>٦</sup> وفي *Kamus Lingustik* ألبس كريدا لكسانا

<sup>٥</sup> جاسم على جاسم، نظرية علم اللغة التقابلي في التراث العربي

<sup>٦</sup> Marton, Waldamer, "Some Methodological Assumption For Transformational Contrastive Studies" in *Active Methode and Modern Aids in The Teaching of Foreign Language*, Edited by Rudolp Pilipovic (London: Oxford University Press, ١٩٧٢), h. ١٩٩



اصطلاح "التقابل" بالاصطلاح *distinctive, relevant, significant, functional* التي تفيد تمييز وحدات اللغة.<sup>٧</sup> ويهدف هذا المنهج نظرية إلى الاكتشاف عن جميع التشابهات والاختلافات بين اللغة المختلفة. أما هدفه تطبيقيا فللاكتشاف عن الاختلاف والتشابه المحتاجان إليهما لغرض معين.

### و . الإطار النظري

يشتمل بناء اللغة على ثلاثة مجالات وهي الفونولوجي، المورفولوجي والنحو. فهذا البحث واقع في المجال النحوي حيث يتركز على الاسم الموصول. وتستعمل الباحثة في هذا البحث النظرية البنيوية على معنى أن المفاهيم المستعملة فيه مأخوذة من مفاهيم بنيوية اللغة. وعلى سبيل المثال كيفية تحليل الشكل وتعيين المعنى التي سلك بها أصحاب البنيوية.

بالإضافة إلى ذلك تستعمل الباحثة كذلك المفاهيم التكميمية الأساسية<sup>٨</sup> كطبقات اللغة وتحليل وظائفها. وتكونت طبقة نحوية اللغة من المورفيم والكلمة والعبارة والتركيب والجملة والفكرة. ولا تبحث الباحثة في هذا البحث إلا ما يتعلق بالكلمة وتعين ما يتعلق بالاسم الموصول. وانطلاقاً من هذه النظرية فتحاول الباحثة أن تركز في الاسم الموصول في سطح البنية، أو كما سماه تشومسكي بـ "البنية السطحية". وذلك واضح كلما وضح الاسم الموصول في الجملة.

<sup>٧</sup> Kridalaksana, *Kamus Lingustik* (Jakarta: PT Gramedia Utama), h. ٤٥

<sup>٨</sup> وضع هذه النظرية Kenneth L. Pike وتبعه الباحثون والوحدة البروتستان المشورة بـ Summer

Institute Of Linguistics وهو يرث نظرة Sapir و Blomfield حتى تعتد أن هذه النظرية بنيوية وأنتروفولوجية.

Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٣), h. ٦٩

## ز . نظام البحث

يشتمل هذا البحث على خمسة أبواب ويتبدأ بالمقدمة كالباب الأول ويختتم بالاختتام كالباب الخامس. وأمّا الباب الثاني إلى الباب الرابع فيحتوى على ثلاثة فصول.

**الباب الأول:** يتضمن على خلفية البحث ورمز البحث وتحديد أهدافه وأغراض البحث والتحقيق المكتبي ومنهج البحث والإطار النظري ونظام البحث.

**الباب الثاني :** الاسم الموصول في اللغة العربية. ويحتوي على ثلاثة فصول، وهي الفصل الأول يبحث في مفهوم الاسم الموصول في اللغة العربية. والفصل الثاني يتكلم عن صيغة الاسم الموصول في اللغة العربية. ثم الفصل الثالث يبحث في وظيفة الاسم الموصول وأحواله في اللغة العربية.

**الباب الثالث :** الاسم الموصول في اللغة الإنجليزية. والفصول فيه هي الفصل الأول يبحث في مفهوم الاسم الموصول في اللغة الإنجليزية. والفصل الثاني يتكلم عن صيغة الاسم الموصول في اللغة الإنجليزية. ثم الفصل الثالث يبحث في وظيفة الاسم الموصول وأحواله في اللغة الإنجليزية.

**الباب الرابع :** دراسة تحليلية تقابلية في الإسم الموصول بين اللغتين العربية والإنجليزية. وهو شامل على ثلاثة فصول وهي الفصل الأول يبحث في تقابل الصيغة. والفصل الثاني يتكلم عن تحليل تقابلي في الوظيفة. والفصل الثالث

يبحث في وجوه التشابه والاختلاف في الاسم الموصول  
في اللغتين العربية والإنجليزية.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## الباب الخامس

### الاختتام

الحمد لله والشكر عليه على إتمام هذا البحث بعونه وتوفيقه وهدايته. ويجدر بالذكر أن في هذا البحث هفوات وخطيئات لا تستغني عن إرشادات واصلاحات من القراء العارفين الكرماء. وبالرغم من ذلك أنه ينبغي للباحثة تقديم الاختتام مما تضمنه هذا البحث. وهذا الاختتام يريد أن يستنبط ما قد مضى من شرح هذا البحث اعتمادا على ما قد رمز في المقدمة، وهي:

- إن صيغة الاسم الموصول في اللغة العربية تنقسم إلى ما دخلت الخاص وهي: الذي والذيان-الذين والذين والتي واللتان-واللتين واللواتي-اللات-اللائي والألي، وما دخلت المشترك وهي من وما وذا وذو وأي وأل. أما صيغته في اللغة الإنجليزية فتتنقسم إلى ما دخلت *Relative Pronoun* وهي *who, whom, that, which, whose*، وما دخلت *Relative Adverb* وهي *where, when, why*.

- وظيفة الاسم الموصول استعماله في اللغة العربية ليبدل على المفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث والعاقل وغير العاقل، وهو يصبح أيضا فاعلا أو مفعولا أو غيرهما في الجملة. أما *Relative Pronoun* و *Relative Adverb* فتستعملان لتدلا على العاقل وغير العاقل ولا تفرقان مما بين المفرد أو المثنى أو الجمع أو المذكر أو المؤنث.



- وما يتعلق بتشابه الاسم الموصول في اللغة العربية والإنجليزية هو:  
تشابهه عند الصيغة هو:

○ تصاغ الجملة الموصولة باستخدام صيغة الاسم الموصول في اللغتين من حيث وضعه في وسط الجملة.

أما تشابهه حسب الوظيفة هو:

○ إنَّ ألفاظ الاسم الموصول المستخدمة في اللغتين العربية والإنجليزية لا تخرج جميعها من مشار إلى العاقل وغير العاقل.

○ يستعمل الاسم الموصول في الإنجليزية ليدل على اسم قبله في الجملة، ويوجد ذلك في حالة واحدة عند العربية وهو كونه نعتاً في الجملة. وكلما يكون نعتاً فهو يصف ويشرح اسم ما قبله

أما الاختلاف بينهما فيوجه أيضاً إلى وجهين الصيغة والوظيفة. فاختلافه عند الصيغة هو:

○ إنَّ الجملة الموصولة في اللغة العربية لاتصاغ إلا باستخدام

ألفاظ الموصول وتحتاج إلى الصلة والعاقد، بخلاف الجملة

الموصولة في الإنجليزية أنما تحتاج إلى الصلة المسمي بـ

*relative clause* دون العائد وتصاغ بطريقة موحدة وهي

بتركيب جملتين إلى جملة بحذف جزء من الأجزاء المتساوية.

○ وقد يقع الاسم الموصول في العربية في أول الجملة أو في

وسطها، ويقع في الإنجليزية في وسط الجملة دون الغير.

○ هناك افتراق التصريف في الأسماء الموصولة العربية من حيث إفرادها وتثنيها وجمعها، وليس هناك هذا التصريف في الأسماء الموصولة للإنجليزية.

أما اختلافه بينهما عند الوظيفة هو:

○ إن الاختلاف في هذه الوظيفة هو بالنظر إلى موقعها في الجملة ومشارها أى النوع والعدد. وذلك يكون في العربية حيث قد يكون هذا الاسم مرفوعا ومنصوبا ومجرورا وقد يدل على المفرد أو المثني أو الجمع أو المذكر أو المؤنث. أما وظيفة الاسم الموصول في اللغة الإنجليزية فمجرد للعاقل وغير العاقل وبحسب أحوالها.

○ قد يكون الاسم الموصول في العربية فاعلا أو مفعولا أو غيرهما، بل يكون في الإنجليزية ضمير للعاقل وغيره حيث يكون فاعلا أو مفعولا للعبارة الفرعية ولا الرئيسية.

## ثبت المراجع

### المراجع العربية

القرآن الكريم، جاكرتا: لجنة تصحيح مصحف القرآن، ١٩٨٩.

الجرام، على ومصطفى أمين، النحو الواضح في القواعد اللغة العربية، الجزء الأول، سورابايا، الهداية، ١٩٥٤.

حسن، عباس، النحو الوافي، مصر: دار المعارف.

رضا، على، المرجع في اللغة العربية، بيروت: دار الفكر.

الغلاييني، مصطفى، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية. ١٣٠٩هـ - ١٩٨٩م.

نعمة، فؤاد، ملخص قواعد اللغة العربية، دمشق: دار الحكمة.

الهاشمي، أحمد، قواعد الأساسية للغة العربية، بيروت: دار الفكر. ١٣٥٤.